

TURKEY



Treaty Series No. 21 (1964)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Turkey

relating to the Agreement concerning
Financial Arrangements constituted
by the Exchange of Notes of
December 9, 1960

Ankara, January 16, 1964

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
May 1964*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FIVEPENCE NET

Cmnd. 2345

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY RELATING TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS CONSTITUTED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF DECEMBER 9, 1960

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

British Embassy,

Ankara, January 16, 1964.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th February, 1954,⁽¹⁾ which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,⁽²⁾ and to the Agreed Minutes of the 31st of May,⁽³⁾ and the 30th of November, 1961,⁽⁴⁾ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,⁽⁵⁾ on the 27th of December, 1962,⁽⁶⁾ and on the 17th of June, 1963,⁽⁷⁾ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962, to the 1st of June, 1963, and to the 1st of December, 1963, respectively.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following arrangements should be put into effect:—

- (a) Before the 1st of June, 1964, the Turkish Government and the Government of the United Kingdom shall discuss the possibility of using the Turkish Liras referred to in paragraph (a) of the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, for expenditure in Turkish currency on projects of mutual interest, particularly within the ambit of the Anglo-Turkish Cultural Agreement.
- (b) The Government of the United Kingdom and the Turkish Government shall discuss before the 1st of June, 1964, any further arrangements required thereafter in the light of progress in disposing of the lira

(1) "Treaty Series No. 25 (1954)", Cmd. 9120.

(2) "Treaty Series No. 86 (1960)", Cmnd. 1256.

(3) "Treaty Series No. 78 (1961)", Cmnd. 1483.

(4) "Treaty Series No. 26 (1962)", Cmnd. 1670.

(5) "Treaty Series No. 63 (1962)", Cmnd. 1861.

(6) "Treaty Series No. 34 (1963)", Cmnd. 2044.

(7) "Treaty Series No. 64 (1963)", Cmnd. 2131.

accounts. If no agreement is reached on any further arrangements, the provisions of the Agreements mentioned in the preamble to the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, shall once more apply.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government and to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

I have, etc.

DENIS ALLEN.

No. 2

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ekselâns,

Ankara. 16 Ocak 1964

Türkçe tercümesi aşağıya dercolunan 16 Ocak 1964 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref duyarım :

“1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankara'da 9 Aralık 1960 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan 11 Şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alâkalı malî hususlara müteallik bulunan ve 31 Mayıs ve 30 Kasım 1961 tarihlerinde sırasıyla 1 Aralık 1961 ve 1 Haziran 1962'ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve mezkûr Anlaşmayı sırasıyla 1 Aralık 1962, 1 Haziran 1963 ve 1 Aralık 1963'e kadar temdit eden 23 Haziran 1962, 27 Aralık 1962 ve 17 Haziran 1963 tarihlerindeki Nota teatilerine rücu etmekle şeref duyarım.

2. Yakın bir mazide cereyan eden müzakereler neticesinde ve Birleşik Kırallık Hükûmeti Dış İşleri Bakanından aldığım talimat gereğince aşağıda zikredilen hususların tatbik mevkiine konulmasını teklif etmekle şeref duyarım :

- (a) 1 Haziran 1964 tarihinden önce Türk Hükûmeti ile Birleşik Kırallık Hükûmeti, 9 Aralık 1960 tarihinde Ankara'da teati olunan Notaların (a) fıkrasında zikrolunan Türk liralарının her iki tarafı müteakabilen ilgilendiren ve bilhassa İngiliz-Türk Kültür Anlaşması çerçevesi içine giren projeler için Türk Parası olarak harcanmak suretiyle sarf imkânını müzakere edeceklerdir.
- (b) Birleşik Kırallık Hükûmeti ve Türk Hükûmeti 1 Haziran 1964 tarihinden önce Türk lirası hesaplarının istimalinde kaydolunan terakkinin ışığı altında, diğer lüzumlu tedbirleri müzakere edeceklerdir. Bu tedbirler üzerinde bir Anlaşmaya varılmadığı takdirde 9 Aralık 1960 tarihinde Ankara'da teati olunan Notaların mukaddemesinde yazılı Anlaşmaların hükümleri yeniden tatbik mevkiine girecektir.

3. Yukarıdaki hususların Türk Hükümetince de kabul olunduğunun teyit buyurulmasını Ekselânslarından rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükümet arasında varılan ve bugünkü tarihle mer'iyete girecek olan bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım."

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin hürmetlerimin kabulünü rica ederim. Ekselâns.

Maliye Bakanı
F. MELEN.

Translation of No. 2

Excellency,

Ankara, 16 January, 1964

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 16th of January, 1964, which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, etc.

Minister of Finance
F. MELEN.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE